


Nanette Michèle Cooper-McGuinness

ATHENA Translations & Voice overs: Voice talent, Writer, Translator (FR, IT, DE, EN>EN) 

Ph.: +1 510-928-6525/ P.O.Box 5412 Berkeley, CA 94705 USA

e-mail: athenatranslations@nanette.biz/ww.athenatranslations.nanette.biz

EDUCATION

PhD in Music (specializing in musicology): University of California, Berkeley, 1990

MM in Vocal Performance: Holy Names College, 1987

MA in Music (specializing in musicology); University of California, Berkeley, 1982

AB in Music cum laude: Cornell University, 1980

ENGLISH SKILLS & EXPERIENCE ABROAD

- Native U.S. English speaker; published writer
- GLLI-US.org (Global Literature in Libraries Initiative), #WorldKidLit Blog/Reviewer, 2019-present
- WorldKidLit.wordpress.com, Blog/Reviewer, 2020-present
- “Music and Words on the Road: an Occasional Blog,” 2008-2016
- Operatic/concert performances in Italy, Germany, France, Hungary, Poland, Spain and Czech Republic
- Foreign exchange student (Council on International Education Exchange, 1975), Switzerland; maid and café waitress (1976), Switzerland

LANGUAGES STUDIED

French: Cornell University, elementary-high school (10 years), native speaker in childhood

Italian: University of California, Berkeley, Extension, Italingua (Berkeley)

German: Goethe Institut: Ludwigsburg, Munich, and San Francisco; Cornell University

Latin: University of California, Berkeley; high school

Spanish: Spanish: Cornell University; University of California, Extension; Centro Latino

Other: Portuguese: Centro Latino; Russian: ABC Languages; Czech, Hungarian: Private study

Sung: Auvergnat/Basque, Czech, English, French, German, Hungarian, Italian, Latin, Spanish, Portuguese, Yiddish

PUBLISHED TRANSLATIONS

- *Magical History Tour: The Plague*, Papercutz (upcoming, 2021) (FR>EN)
- *Bibi & Miyu #1*, TOKYOPOP, 2020 (#2, upcoming 2021) (DE>EN)
- *A House Without Windows*, Life Drawn, 2021 (FR>EN), (Publishers Weekly starred review; Publishers Weekly Book Pick of the Week)
- *Chloe & Cartoon, #1-2*, Charmz, 2020 (#2, upcoming, 2021) (FR>EN)
- *Alter Ego*, with Mercedes Guhl, TOKYOPOP, 2021 (ES>EN)
- *For Justice: The Serge & Beate Klarsfeld Story*, Life Drawn, 2021 (FR>EN)
- *The Sisters Graphic Novels, #3-7*, Papercutz, 2017-2021 (FR>EN)
- *Mysterious Black Holes*, World Scientific Publishing, 2021 (IT>EN)
- *Brina the Cat #2: City Cat*, Papercutz, 2020 (IT>EN)
- *Chloe #5*, with Joe Johnson, Charmz, 2020 (FR>EN)
- *Undead Messiah 3*, TOKYOPOP, 2020 (DE>EN)
- *Supersisters*, Papercutz, 2020 (FR>EN)
- *Little Josephine*, Life Drawn, 2020 (FR>EN)
- *Who Killed Kenny?* NBM Publishing, 2019 (IT>EN)
- *Luisa: Now and Then*, Humanoids, 2018 (FR>EN), (Publishers Weekly starred review; Young Adult Library Services Association 2019 Great Graphic Novels for Teens; 2019 Stonewall Honor Book; 2020 GLLI Translated YA Book Prize Honor Book)
- *Superman Isn't Jewish*, Humanoids, 2018 (FR>EN)
- *Geronimo Stilton Graphic Novels #1-19*, Papercutz, 2009-2017 (IT>EN)
- *California Dreamin': Cass Elliot Before the Mamas & the Papas* (by Pénélope Bagieu), First Second Books, 2017 (FR>EN) (Young Adult Library Services Association 2018 Great Graphic Novels for Teens)

PUBLISHED TRANSLATIONS, cont.

- *Sea Creatures Graphic Novels #1-2*, Papercutz, 2017 (FR>EN)
- *Thea Stilton Graphic Novels #1-8*, Papercutz, 2013-17 (IT>EN)
- *The Sisters Graphic Novels #1*, with Annie and Owen Smith, Papercutz, 2016 (FR>EN)
- *Disney Graphic Novels #4: Great Parodies: Mickey's Inferno*, Papercutz, 2016 (IT>EN)
- *Sherlock, Lupin & Me #3-4*, Capstone, 2015 (IT>EN)
- *Enchanted Emporium #3-4*, Capstone, 2015 (IT>EN)
- *Dinosaurs Graphic Novels #1-4, 3D*, Papercutz, 2014-15 (FR>EN)
- *Sin ilusion (No pasaran, v. 3, by Vittorio Giardino)*, NBM Publishing, 2008 (IT>EN)

BOOKS EDITED AND/OR PROOFREAD

- *Drugs, Money, and Secret Handshakes*, by Robin Feldman (Cambridge University Press, 2019)
- *Drug Wars*, by Robin Feldman and Evan Frondorf (Oxford University Press, 2017)
- *Rethinking Patent Law*, by Robin Feldman (Harvard University Press, 2012)
- *Awakening the Essential Feminine*, by Maureen Simon (Essential Feminine Publishing, 2011)
- *Translator Certification Manual* (Global Translation Institute, 2011, co-editor/-author, content provider)

ARTICLES ON TRANSLATION AND TRANSLATORS

- Nanette McGuinness Interviews Award-winner Helen Wang on the Translation of "Dragonfly Eyes" by Cao Wenxuan (Winner of the Hans Christian Andersen Award for Children's Writing)," *SCBWI: The Blog* (March 4, 2021)
- "Nanette McGuinness Talks with Emily Balistreri, Translator of Andersen Award Winner Eiko Kadono," *SCBWI: The Blog* (June 25, 2020) and *SCBWI Japan Translation Group* (June 27, 2020)
- "Fighting the Good Fight: Social Justice in (Translated) Children's Books and Graphic Novels," *American Translators Association Source* (No. 78, Spring 2019), pp. 30-33
- "French Graphic Novels in Translation: First Second and Papercutz," *American Translators Association Source* (No. 71, Spring 2017), pp. 19-26 (an expanded version of the two-part GLLI blog post article)
- "French Graphic Novels in Translation, Part II: Papercutz," *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 15, 2017)
- "French Graphic Novels in Translation, Part I: First Second," *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 13, 2017)
- "Helen Wang, Winner of the 2017 Marsh Award for Children's Literature in Translation: An Interview by Nanette McGuinness," *SCBWI: The Blog* (March 2, 2017)
- "Literary Translation in Action: A Close Reading," with Mercedes Guhl, *American Translators Association Source* (No. 70, Winter 2016/17), pp. 23-5
- "Translating Children's Books and Graphic Novels: A Conversation," with Mercedes Guhl, *American Translators Association: Source* (No. 69, Fall 2016) pp. 26-32
- "Translation at #LA15SCBWI: Avery Udagawa interviews Nanette McGuinness," *SCBWI: The Blog* (June 25, 2015)
- "To Tattoo or Not To," *Byline Magazine* (July, 2006), p. 15
- "So You Want to Say 'Please' in Portuguese: Online Foreign Language Resources," *SCBWI Bulletin* (July/ August 2005), p.22

PRESENTATIONS ON TRANSLATION

- "Kapow! Graphic Novels Deconstructed (for Translators)," with Mercedes Guhl, American Translators Association 60th Annual Conference (October 2019)
- "Translating Children's Books: When Fidelity Calls for Freedom," with Mercedes Guhl, ATA 57th Annual Conference, November 5, 2016
- "The Art and Business of Translation," SCBWI Summer Conference 2015, Aug. 1, 2015

VOICE OVER CLIENTS

RebelMind Communications; ICON Clinical Research, Traductia; TikTak; Pronto E-Services;
Helicon Soft; Global Translation Institute; Matinee Multilingual

GAME/APP/WEB CLIENTS (COPY WRITING/LOCALIZING/ EDITING/PROOFREADING)

JetDogs Studios; GameScribes, Yabra, Ltd.; Mallorca Holiday Letting; Native Speaker Translations

OTHER PUBLISHED WRITING

“Anything But Farming: Opera Singer Birgit Nilsson,” *Highlights for Children* (upcoming, TBA)

“Marian Anderson: Singer of Courage,” *Hopscotch for Girls* (April/May 2009)

“Hunting for Help: Finding a Critique Group That’s Right for You,” and “The Careful Critiquer’s Checklist: How to Give and Get Good Critiques,” (Two-part article, *The Acorn*, Spring and Fall, 2008)

Double Take Reading: Move Up and Step Up: Writing content provider (graded elementary school ESL readers) for DemiDec, 2007-2008

“Terminator the Exterminator and the City of Hamilton,” *KidTime Magazine* (July 2005)

“En Garde with Maureen Griffin,” *Positive Teens Magazine* (March/April, 2005)

Best-Ever Activities for Grades 2-3: Measurement, contributor, Scholastic (2002); reprinted in *The Great BIG Idea Book: Math: Dozens and Dozens of Just-Right Activities for Teaching the Topics and Skills Kids Really Need to Master (Great Big Ideas Books)*, Scholastic Teaching Resources, 2009

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

PEN America, Member

Author’s Guild, Member

Society of Childrens Book Writers and Illustrators (SCBWI), Published and Listed (PAL) member

American Literary Translators Association, Member

American Translators Association, Associate Member

Proz.com Translator Network Certified PRO

EMPLOYMENT & OTHER EXPERIENCE

- Opera and classical singer: 1989-present; Recording Academy Voting Member; 5 CDs (*The Hungarians: From Rozsa to Justus*, 2018, Gold Medal in the Global Music Awards; *Surviving: Women’s Words*, 2016, Silver Medal in the 2016 Global Music Awards; *Once/Memory/Night: Paul Celan*, 2020, Silver Medal in the Global Music Awards; *The Guernica Project*, upcoming 2022); *Benedetto Vinaccesi: Solo Cantatas*, 2013; *Fabulous Femmes*, 2000/2007); McGuinness Voice Studio, 2000-present
- ATHENA Translations & Voice overs: Literary Translation; Arts & Humanities; Technical & Scientific; Localization; Transcreation; Internet; Websites & E-commerce; Apps & Games; Journalism; Business; Medical; Tourism; 2001-present. Voice overs, 2010-present